Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0419U000194

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 15-01-2019

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Наняк Юлія Олегівна

2. Naniak Yuliya Olehivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 26-12-2018

Спеціальність за освітою: Переклад

Місце роботи здобувача: Львівський національний університет імені Івана Франка

Код за ЄДРПОУ: 02070987

Місцезнаходження: вул. Університетська 1, м. Львів, Львівська обл., 79000, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Львівський національний університет імені Івана Франка

Код за ЄДРПОУ: 02070987

Місцезнаходження: вул. Університетська 1, м. Львів, Львівська обл., 79000, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41, 16.31.42

Тема дисертації:

1. Індивідуалізоване мовлення як проблема перекладу (на матеріалі трагедії Й. В. Ґете «Faust» та її англомовних і українських перекладів).

2. Individualized speech as a problem of translation (based on the tragedy by J. W. Goethe «Faust» and its Anglophone and Ukrainian translations).

Реферат/анотація:

1. У дисертації здійснено теоретичне узагальнення проблем відтворення засобами цільової мови індивідуалізованого мовлення персонажів у трагедії Й. В. Ґете «Faust» в українських (І. Франка, Д. Загула, М. Улезка та М. Лукаша) та англомовних (А. Свонвік, Ч. Брукса, Б. Тейлора, Д. Пріста та Е.Кляйна) перекладах. У роботі досліджено способи відтворення когнітивних та прагматичних аспектів індивідуалізованого мовлення персонажів художніх творів; опрацьовано методи дослідження мовної особистості в перекладознавстві з акцентом на прагматичні та когнітивні чинники; запропоновано та апробовано алгоритм перекладознавчого аналізу відтворення індивідуалізованого мовлення персонажів, в основі якого критерії аналізу та параметри оцінки перекладу персонажного мовлення; на основі проведеного перекладознавчого аналізу українських та англомовних перекладів трагедії Й. В. Ґете «Faust» встановлено особливості індивідуалізації мовленнєвої

поведінки персонажів та окреслено труднощі, які вони становлять для перекладу, а також з'ясовано причини модифікацій мовних особистостей героїв та наслідків цих змін для смислової і естетичної цілісності перекладного твору. Дослідження є спробою показати перспективу поєднання засобів та методології когнітивної і прагмалінгвістики з перекладознавством для аналізу відтворення індивідуалізованого мовлення і моделювання поведінки перекладача, коли він наштовхується на пов'язані з цим труднощі.

2. The thesis is covering the research of the reproduction of the cognitive and pragmatic aspects of the individualized characters' speech in Johann Wolfgang Goethe's tragedy «Faust» in Ukrainian (by I. Franko, D. Zahul, M. Ulezko and M. Lukash) and Anglophone (by A. Swanwick, Ch. Brooks, B. Taylor, G. Priest and A. Klein) translations. This research is based on the methodology of reproduction of the characters' individualized speech by the means of the target languages. The paper substantiates the methods of studying the language personality in Translation Studies on the cognitive and pragmatic levels. The basis of the model of the language personality is a set of communicatively meaningful characteristics that define a person as a representative of a particular civilization, an ethnic group, a social group, and as an individual. It is even more important for the language personality of the artistic work character, which is a model language personality, because the modelled world of the artistic work only reflects the properties of the real world. The analysis of the speech of such a language personality provides the researcher with the opportunity to take into account both external and internal, dialogical and monologue utterances, as well as certain features of the individual verbal behaviour of the character.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Зорівчак Роксолана Петрівна

2. Zorivchak Roksolana

Кваліфікація: д. філол. н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Чередниченко Олександр Іванович
2. Cherednychenko Oleksandr

Кваліфікація: д. філол. н., 10.02.15

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Мазур Олена Вікторівна
2. Mazur Olena

Кваліфікація: к. філол. н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Бурбело Валентина Броніславівна
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Бурбело Валентина Броніславівна
Відповідальний за підготовку облікових документів	
Реєстратор	
Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності	Юрченко Т.А.